

Р.Ю. Данилевский

### «На севере диком стоит одиноко»

Вольный перевод стихотворения Г. Гейне «Сосна стоит одиноко» («Ein Fichtenbaum steht einsam») из «Книги песен» (1827), цикл «Лирическое интермеццо», № 33. Вторая редакция стихотворения Лермонтова (особенно по сравнению с 1-й) значительно отступает от подлинника. Тема Гейне — разлука двух влюбленных — приобрела у Лермонтова более широкий смысл — трагической разобщенности людей. Вместе с тем тоска по духовному общению выражена у Лермонтова резче, чем в подлиннике, отсюда — игнорирование им важных для Гейне грамматических родовых различий (в немецком языке «сосна» — мужского рода, «пальма» — женского).

Стихотворение построено по принципу контрастного параллелизма. Сосна и пальма находятся в разных пространственных измерениях: одетая «снегом сыпучим» сосна и южная пальма. Реально мотивированная несовместимость этих миров и легла в основу символической образности стиха. Пространственная контрастность как бы снимается дальнейшим развитием темы: сосна «стоит одиноко», но и прекрасная пальма «одна и грустна»; одиночество той и другой Лермонтов подчеркнуто усиливает: сосна стоит «на голой вершине», а пальма — «на утесе горячем». Таким образом, вся система художественных средств служит символическому выражению мысли о трагической непреодолимости одиночества при общей родственности судьбы.

По сравнению с оригиналом Лермонтов внес в стихотворение некоторые композиционные изменения, увеличил число эпитетов и метафор. Тоническому стиху Гейне отвечает довольно свободная в лермонтовском переводе интонационная структура на основе равномерного амфибрахического стиха песенного типа. Кроме Лермонтова, стихотворение Гейне перевели в разное время Ф. Тютчев, А. Фет, М. Михайлов, А. Майков, З. Гиппиус.